



Контракт беспроцентного займа

Interest-Free Loan Contract

(на русском и английском языках)

<https://miripravo.ru/fl-a1>



Резюме, Международные коммерческие договоры от а до Z

Настоящий **Контракт беспроцентного займа** (далее "Контракт") составлен, подписан и вступил в силу ____ 20__ года между:

X, компанией созданной и существующей по праву _____ (указать юрисдикцию, например, 'Российской Федерации'), юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Заемщик", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Заемщика, и

Z, компанией созданной и существующей по праву _____ юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Займодавец", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Займодавца,

ЗАЕМЩИК И ЗАЙМОДАВЕЦ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны задействованы в совместном бизнесе ____ (например, по сбыту продукции ____ на территории Российской Федерации на основании Эксклюзивного дистрибьюторского контракта № __ от ____);

ПОСКОЛЬКУ, Заемщик желает получить от Займодавца коммерческий займ в общем размере, указанном в Пункте 2(a) (далее "Займ") в целях _____ (например, 'финансирования маркетинговых мероприятий на территории Евросоюза'), перечисленных в Приложении 1; и

This **Interest-Free Loan Contract** ("Contract") is made, signed and came into force on this _ day of ____ 20__ by and between:

X, a company organized and existing under the _____ (indicate jurisdiction, f.e. 'Russian Federation') law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Debtor", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Debtor, and

Z, organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Creditor", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Creditor,

DEBTOR AND CREDITOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties engages in joint business ____ (for example, on distribution of ____ products in the Russian Federation on the basis of Exclusive Distribution Contract No. __ of ____);

WHEREAS, in order to _____ (f.e., 'finance the marketing activities in the European Union') as listed in Appendix 1 the Debtor desires to receive from Creditor a commercial loan in the principal amount indicated in Section 2(a) (the "Loan"); and

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) ____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) ____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

ПОСКОЛЬКУ, Займодавец желает предоставить Заемщику Займ в целях _____ (указать конкретно как будет использоваться Займ);

WHEREAS, Creditor desires to grant Debtor the Loan to _____ (specify how the loan will be used);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

WHEREAS, The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. Определение терминов

Definitions

3

1.1. За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

1.1. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Contract.

1.2. В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

1.2. In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

Под "Контрактом" понимается настоящий Контракт, а также приложения со всеми поправками.

"Contract" means this contract, and the appendixes, together with all amendments thereto.

Под "Приложением" понимается

"Appendix" means an appendix attached to

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

приложение, являющееся частью настоящего Контракта.

Под "Датой вступления в силу" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком **Контракт беспроцентного займа**.

1.3. Другие определяющие положения

1.3.1. Ссылки на "Разделы", "Подразделы" и "Приложения", относятся к пунктам, подпунктам и приложениям, соответственно, настоящего Контракта, за исключением других, предусмотренных особо.

1.3.2. Любой из терминов, определенных в Пункте 1.2 настоящего Контракта (за исключением случаев, когда контекст требует иного), используются либо в единственном числе, либо во множественном - в зависимости от ссылки.

1.3.3. В настоящем Контракте слова, выражающие какой-либо грамматический род, включают в себя все три грамматических рода.

1.3.4. После слов "включающий", "включает" и "включают" в обязательном порядке должны следовать слова "без ограничений".

1.3.5. Считается, что ссылки на Контракты и прочие контрактные документы содержат последующие поправки, переуступку прав и прочие изменения, но только до такой степени, когда все вышеупомянутые изменения не запрещены условиями настоящего Контракта.

this Contract.

"Effective Date" of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading **Interest-Free Loan Contract**.

1.3 Other Definitional Provisions

1.3.1. References to "Sections", "subsections", and "Exhibits" shall be to Sections, subsections, and Exhibits, respectively, of this Contract unless otherwise specifically provided.

1.3.2. Any of the terms defined in Section 1.2 may, unless the context otherwise requires, be used in the singular or the plural depending on the reference.

1.3.3. In this Contract, words importing any gender include the other genders.

1.3.4. The words "including," "includes" and "include" shall be deemed to be followed by the words "without limitation".

1.3.5. References to Contracts and other contractual instruments shall be deemed to include subsequent amendments, assignments, and other modifications thereto, but only to the extent such amendments, assignments and other modifications are not prohibited by the terms of this Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

1.3.6. Ссылки на каких-либо лиц включают в себя соответствующих официальных преемников или лиц, в дальнейшем выполняющих функции своих предшественников.

1.3.6. References to any person includes their respective permitted successors and assigns or people succeeding to the relevant functions of such persons.

1.3.7. Все отсылки на действующее законодательство и смежные законы, правила и положения, включают в себя любые настоящие и будущие изменения таковых.

1.3.7. All references to statutes and related regulations shall include any amendments of same and any successor statutes and regulations.

2. Предоставление займа

Lending

2.1. По настоящему Контракту Займодавец предоставляет Заемщику Займ на сумму _____ (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США / Евро / Рублей), а Заемщик обязуется вернуть указанную сумму Займа в обусловленный настоящим Контрактом срок.

2.1. According to the Contract, the Creditor shall lend to the Debtor a Loan of _____ (SAY _____ ONLY) (US dollars / Euros / Rubles) and the Debtor shall be obligated to return the Loan in the time specified in the Contract.

2.2. Целевое назначение Займа указано в Приложении 1

2.2. The intended use of the Loan is indicated in Appendix 1.

3. Финансовые условия

Finance Conditions

3.1. Займодавец перечисляет сумму Займа на банковский счет Заемщика _____ (указать реквизиты счета).

3.1. The Creditor transfers the Loan on the Debtor's bank account _____ (indicate bank details).

3.2. (Вариант 1) Займ предоставляется одним траншем не позднее ____ (дата).

3.2. (Alt. 1.) The Loan is provided by one installment not later than ____ (date).

3.2. (Вариант 2) Займ предоставляется

3.2. (Alt. 2.) The Loan is provided by two

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

двумя траншами:

3.2.1. Первый транш в размере _____ (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США) - не позднее ____ [ДАТА]. В случае не поступления указанной суммы Заемщику настоящий Контракт считается незаключенным.

3.2.2. Второй транш в размере _____ (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США) - не позднее ____ [ДАТА]. В случае не поступления указанной суммы Заемщику Контракт считается заключенным на сумму, указанную в Пункте 3.2.1.

3.3. Сумма Займа должна быть возвращена Заемщиком не позднее _____ (180) календарных дней с момента получения суммы первого транша в соответствии с Пунктом 3.2 настоящего Контракта.

3.4. Валюта погашения займа - _____ (доллары США).

3.5. Займ по настоящему Контракту является беспроцентным.

3.6. Если Заемщик не сможет вернуть полную сумму Займа как указано в Пункте 3.3 настоящего Контракта, на невыплаченную в срок часть будут начисляться ____ % годовых.

installments:

3.2.1. First installment of _____ (SAY _____) (US dollars) - not later than ____ [DATE]. In case Debtor will not receive the above-mentioned installment the Contract should be considered as null and void.

3.2.2. Second installment of _____ (SAY _____) US dollars - not later than ____ [DATE]. If the specified amount is not received by the Debtor the Contract should be considered as concluded for the amount stated in Section 3.2.1.

3.3. The Debtor shall return the Loan not later than _____ (180) calendar days from the moment of the receiving the first installment according to Section 3.2 of the Contract.

3.4. Currency of the Loan repayment - _____ (US dollars).

3.5. The Loan under this Contract is interest-free.

3.6. If the Debtor fail to return the full sum of Loan as stated in Section 3.3. of the Contract, the ____ % interest per annum should be charged on unreturned part of the Loan.

6

4. Досрочное погашение

Prepayment

4.1. Заемщик имеет право в течение

4.1. Debtor may at any time on _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

_____ [30 (тридцати)] дней после письменного уведомления произвести досрочное погашение Займа и таким образом прекратить действие данного Контракта, произведя выплату безналичным переводом.

[thirty (30)] days prior written notice, prepay the Loan and terminate this Contract by paying to Creditor by a wire transfer the Loan:

5. Заявления и гарантии Заемщика

Debtor's Representations and Warranties

В течение срока действия настоящего займа и до тех самых пор, пока он, Заемщик, не оплатит полностью свой долги (обязательства по таковому займу), он, Заемщик гарантирует следующее:

Debtor makes the following representations and warranties which shall be deemed to be continuing representations and warranties so long as any credit hereunder shall be available and until the Obligations have been repaid in full:

5.1. Существование и права

5.1. Existence and Rights

5.1.1. Главный исполнительный офис Заемщика находится по адресу _____

5.1.1. The chief executive office of Debtor is located at _____

5.1.2. Заемщик осуществляет свою предпринимательскую деятельность в соответствии с законами _____ (юрисдикция) согласно соответствующей лицензии и имеет хорошую деловую репутацию в _____ (страна, регион), в которых она (репутация) необходима для ведения предпринимательской деятельности или обладания собственностью;

5.1.2. Debtor is duly organized and existing under the laws of _____ (*jurisdiction*) and is qualified and licensed to do business and is in good standing in _____ in which the conduct of its business or its ownership of property requires that it be so qualified;

5.1.3. Заемщик наделен полномочиями и правами вступать в настоящий Контракт и в любые другие Документы о займе;

5.1.3. Debtor has the right and power to enter into this Contract and each of the other Loan Documents;

5.1.4. Заемщик наделен полномочиями, правами и привилегиями на обладание собственным имуществом и ведение предпринимательской деятельности;

5.1.4. Debtor has the power, authority, rights and franchises to own its property and to carry on its business as now conducted;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

5.1.5. Заемщик не имеет инвестиций в каком-либо предприятии, за исключением тех, о которых ранее было в письменном виде сообщено Займодавцу.

5.1.5. Debtor has no investment in any business entity except as previously disclosed to Creditor in writing.

5.2. Правомочный Контракт

Составление, передача и выполнение Заемщиком настоящего Контракта или любых других Документов о займе:

2.2 Contract Authorized

The execution, delivery and performance by Debtor of this Contract and each of the other Loan Documents:

5.2.1. должным образом санкционировано и не требует согласия или одобрения какого-либо государственного или контролирующего органа и

5.2.1. have been duly authorized and do not require the consent or approval of any governmental body or other regulatory authority; and

5.2.2. не является нарушением какого-либо положения, содержащегося в уставе Заемщика или его локальных нормативных актах.

5.2.2. shall not constitute a breach of any provision contained in Debtor's Articles of Incorporation or Bylaws.

5.3. Обязательный характер Контракта

Настоящий Контракт является действительным, законным и юридически исполнимым обязательством Заемщика в соответствии с условиями Контракта.

5.3 Binding Contract

This Contract is the valid, binding and legally enforceable obligation of Debtor in accordance with its terms.

5.4. Отсутствие конфликта

Составление, передача и выполнение Заемщиком настоящего Контракта и любого Документа о займе:

5.4 No Conflict

The execution, delivery and performance by Debtor of this Contract and each of the other Loan Documents:

5.4.1. не вызывают дефолта, определяемого условиями любого Контракта или обязательства, в которых Заемщик является одной из заключивших его сторон или с которым может быть связан он сам или принадлежащая ему собственность;

5.4.1. shall not constitute an event of default under any Contract, indenture or undertakings to which Debtor is a party or by which it or any of its property may be bound or affected;

5.4.2. не противоречит какому-либо закону и

5.4.2. are not in contravention of or in conflict

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

не находится в конфликте с таковым законом или каким-либо правилом (подзаконным актом);

with any law or regulation;

5.4.3. не приводит к тому, что на любую такую собственность будет наложен какой-либо залог, арест или иное обременение по вышеупомянутой причине.

5.4.3. and (c) do not cause any lien, charge or other encumbrance to be created or imposed upon any such property by reason thereof.

5.5. Судебный спор

5.5 Litigation

5.5.1. Заемщику ничего не известно о каких-либо действиях или судебных разбирательствах, ожидаемых Заемщика в отношении себя или его гаранта перед лицом суда или какого-нибудь административного органа, и он, Заемщик, ничего не знает о каких-либо предполагаемых или неизбежных судебных спорах, расследованиях или исках, выдвигаемых государством, жалобах, судебных преследованиях, к которым имеет отношение Заемщик или его гарант, за исключением действующих дел по собиранию долгов, в которых Заемщик выступает истцом, и, за исключением ранее разглашенных (в письменном виде). Займодавцу.

5.5.1. Debtor's knowledge there are no actions or proceedings pending by or against Debtor or any guarantor of Debtor before any court or administrative agency, and Debtor has no knowledge or belief of any pending, threatened or imminent litigation, governmental investigations or claims, complaints, actions or prosecutions involving Debtor or any guarantor of Debtor, except for ongoing collection matters in which Debtor is the plaintiff and except as heretofore disclosed, in writing, to Creditor.

5.5.2. Заемщик не считается не выполнившим обязательств (должником) в отношении к любому распоряжению, постановлению суда, судебному запрету, решению или требованию любого суда или любого государственного или контролирующего органа.

5.5.2. Debtor is not in default with respect to any order, writ, injunction, decree or demand of any court or any governmental or regulatory authority.

5.6. Финансовое состояние

5.6 Financial Condition

5.6.1. Все финансовые документы и информация, относящаяся к Заемщику, которая была передана Заемщиком Займодавцу, подготовлена в соответствии с

5.6.1. All financial statements and information relating to Debtor which have been delivered by Debtor to Creditor have been prepared in accordance with generally accepted accounting

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

общепринятыми и последовательно применяемыми принципами отчетности, за исключением особо оговариваемых случаев, и справедливо и разумно представляют истинное финансовое состояние Заемщика.

5.6.2. После даты самого последнего такого финансового документа (заявления), переданного Займодавцу, в финансовом состоянии Заемщика не произошло материально неблагоприятных изменений.

5.6.3. Заемщику ничего не известно о каких-либо возможных (или иных) долгах, не нашедших отражения в таких финансовых документах и информации, а Заемщик не вступал в какие-либо особые обязательства или Контракты, не нашедшие отражения в таковых финансовых документах, которые могли бы оказать материально неблагоприятное воздействие на финансовое состояние Заемщика или осуществляемую им предпринимательскую деятельность.

5.7. Налоговый статус

Заемщик не имеет задолженностей по применимому налоговому законодательству и в этой связи против него не выдвинуто никаких исков.

5.8. Право собственности на имущество

Заемщик обладает (исключительным) правом собственности на имущество и по таковому не является субъектом каких-либо залоговых правоотношений или обременений.

5.9. Товарные знаки и патенты

Заемщик с наступлением соответствующей

principles consistently applied, unless otherwise stated therein, and fairly and reasonably present Debtor's financial condition.

5.6.2. There has been no material adverse change in the financial condition of Debtor since the date of the most recent of such financial statements submitted to Creditor.

5.6.3. Debtor has no knowledge of any liabilities, contingent or otherwise, which are not reflected in such financial statements and information, and Debtor has not entered into any special commitments or contracts which are not reflected in such financial statements or information which may have a materially adverse effect upon Debtor's financial condition, operations or business as now conducted.

5.7 Tax Status

Debtor has no liability nor have any claims been asserted against Debtor for any delinquent applicable tax statutes, laws and regulations.

5.8 Title to Assets

Debtor has good title to its assets and the same are not subject to any liens or encumbrances.

5.9 Trademarks and Patents

Debtor, as of the date hereof, possesses all

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

даты владеет всеми необходимыми товарными знаками, торговыми именами, копирайтами, патентами, правами по патентам и лицензиям для ведения предпринимательской деятельности так, как она ведется в настоящее время, избегая конфликтов, связанных и имеющими юридическую силу товарными знаками, торговыми именами, копирайтами, патентами, правами по патентам, и лицензиям других собственников.

necessary trademarks, trade names, copyrights, patents, patent rights and licenses to conduct its business as now operated, without any known conflict with the valid trademarks, trade names, copyrights, patents and license rights of others.

5.10. Охрана окружающей среды

Заемщик подчиняется (и подчинялся в прошлом) всем применимым законам и правилам, относящимся к охране окружающей среды и использованию токсичных и представляющих опасность для здоровья людей материалов и веществ. Заемщику не известно о каких-либо расследованиях, проводимых федеральными или местными организациями, надзирающими за выполнением вышеупомянутых законов и правил.

5.10 Environmental Quality

Debtor has in the past and is currently in compliance with any and all applicable statutes, laws and regulations concerning the preservation of the environment and the use and disposal of hazardous and toxic materials and substances. Debtor is not aware that it is under investigation by any state or federal agency designed to enforce any of such laws or regulations.

11

5.11. Имущество

5.11.1. Все Имущество в настоящее время находится по адресу Заемщика, изложенном в п.5.1.1.

5.11.2. Оборудование является и должно оставаться свободным от всех залогов, претензий, обременений и обеспечений в форме залога (за исключением тех, которыми владеет Займодавец.

5.11 Equipment

5.11.1. All of the Equipment is currently located at Debtor's address set forth in Section 5.1.1;

5.11.2. The Equipment is and shall remain free from all liens, claims, encumbrances, and security interests (except as held by Creditor, except for the lease to Debtor.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

6. Гарантии Заемщика

Debtor's Affirmative Covenants

Заемщик соглашается на срок действия настоящего Контракта и до тех пор, пока он, Заемщик, не выплатит полностью обязательства (долги) и если Займодавец не даст своего письменного согласия на противоположное, выполнять следующее:

Debtor covenants and agrees that so long as this Contract shall be available and until the Obligations have been repaid in full, unless Creditor shall otherwise consent in writing, Debtor shall do all of the following:

6.1. Права и услуги

6.1 Rights and Facilities

6.1.1. Должник должен сохранять и поддерживать все права, франшизы и другие полномочия, достаточные для ведения его бизнеса.

6.1.1. Debtor shall maintain and preserve all rights, franchises and other authority adequate for the conduct of its business.

6.1.2. Заемщик также должен содержать в порядке свою собственность и имущество, а также должным образом оказывать соответствующие услуги и вести предпринимательскую деятельность в предписанном ему виде без каких-либо нарушений.

6.1.2. Debtor shall also maintain its properties, equipment and facilities in good order and repair and conduct its business in an orderly manner without voluntary interruption and maintain and preserve its existence.

12

6.2. Налоги

6.2. Taxes

6.2.1. Все сборы и налоги – реальные, личные и все прочие, причитающиеся или подлежащие уплате или налагаемые на Заемщика, оплачиваются полностью вплоть до какого-либо нарушения или до истечения пролонгированного срока.

6.2.1. All assessments and taxes, whether real, personal or otherwise, due or payable by, or imposed, levied or assessed against Debtor or any of its property shall be paid in full, before delinquency or before the expiration of any extension period.

6.2.2. Заемщик обязуется совершать точно в оговоренные сроки платежи или депозиты всех предусмотренных применимым законодательством налогов и сборов или взносов, а также подготавливает и передает Займодавцу (по его требованию)

6.2.2. Debtor shall make due and timely payment or deposit of all taxes, assessments or contributions required of it by applicable law, and will execute and deliver to Creditor, on demand, appropriate certificates attesting to the payment or deposit thereof.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

соответствующие свидетельства,
подтверждающие выплату или депозит
таковых платежей.

6.3. Финансовые заявления

6.3.1. Должник должен поддерживать стандартную и современную систему бухгалтерского учета в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, последовательно применяемыми к бухгалтерской книге и карточкам счетов и / или компьютерным лентам, дискам, распечаткам и записям, относящимся к Обеспечению, которые содержат информацию, которая может время от времени быть запрошено Кредитором.

6.3.2. Заемщик обязуется не изменять ведущиеся способы отчетности, а также не изменять и не аннулировать какого-либо из существующих договоров и в какое-либо время в дальнейшем не вступать в какие-либо отношения с третьей стороной (фирмой, занимающейся ведением отчетности и/или организацией, занимающейся оказанием услуг, согласившейся передавать Займодавцу информацию по вышеупомянутому залогу и по финансовому состоянию Заемщика.

6.3.3. Заемщик соглашается дать разрешение Займодавцу и его служащим или доверенным лицам спустя 24 часа после предварительного извещения (или без такового извещения) после наступления дефолта или потенциального дефолта в обычные рабочие часы Заемщика получить доступ к бухгалтерским книгам Заемщика, относящимся к вышеупомянутому залогу, обязательствам, финансовому состоянию Заемщика и результатам его сделок и

6.3. Financial Statements

6.3.1. Debtor shall maintain a standard and modern system of accounting in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied with ledger and account cards and/or computer tapes, discs, printouts, and records pertaining to the Collateral which contain information as may from time to time be requested by Creditor.

6.3.2. Debtor shall not modify or change its method of accounting or enter into, modify or terminate any agreement presently existing, or at any time hereafter entered into with any third party accounting firm and/or service bureau for the preparation and/or storage of Debtor's accounting records without said accounting firm and/or service bureau agreeing to provide to Creditor information regarding the Collateral and Debtor's financial condition.

6.3.3. Debtor agrees to permit Creditor and any of its employees, officers or agents, upon twenty four (24) hours prior notice or without any notice following the occurrence of an event of default or potential event of default, during Debtor's usual business hours to have access to and examine all of Debtor's Books relating to the Collateral, the Obligations, Debtor's financial condition and the results of Debtor's operations, and, in connection therewith, permit Creditor or any of its agents, employees

13

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

изучать их. Заемщик также разрешает Займодавцу, его служащим и доверенным лицам снимать копии с вышеупомянутой документации и делать необходимые выемки.

or officers to copy and make extracts therefrom.

6.4. Налоговые возвраты (декларации)

6.4.1. Заемщик передает Займодавцу копии всех (федеральных) налоговых деклараций по своим будущим доходам, а также возможные поправки к таковым в течение 30 календарных дней после передачи оригиналов в архив.

6.4.2. Заемщик далее соглашается безотлагательно передавать Займодавцу копии всех расписок, полученных им, Заемщиком, по всем своим выплатам федеральных налогов.

6.4. Tax Returns

6.4.1. Debtor shall deliver to Creditor copies of each of Debtor's future federal income tax returns, and any amendments thereto, within thirty (30) calendar days following the filing thereof.

6.4.2. Debtor further agrees to promptly deliver to Creditor copies of all receipts issued to Debtor for the payment of federal withholding taxes required of it.

6.5. Оплата долгов

Заемщик обязуется сохранять свою займоспособность в будущем и оплачивать все свои задолженности (долги) по мере их появления (включая торговые долги).

6.5 Payment of Debts

Debtor shall be at all times hereafter solvent and able to pay its debts (including trade debts) as they mature.

14

7. Сроки

Terms

7.1. Настоящий Контракт вступает в силу с Эффективной даты.

7.1. The Contract comes into power from the Effective Date.

7.2. Настоящий Контракт прекращается:

7.2. The Contract shall be terminated if:

7.2.1. При возврате Заемщиком Займодавцу суммы Займа полностью.

7.2.1. The Debtor returned to the Creditor the full amount of Loan totally.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

7.2.2. По соглашению Сторон.

7.2.2. Parties agreed the following.

7.2.3. По иным основаниям,
предусмотренным регулирующим правом.

7.2.3. There are other grounds provided by
governing law.

8. Конфиденциальная информация

Confidential Information

Обе Стороны - участники настоящего
Контракта - согласны соблюдать
строжайшую тайну и конфиденциальность
в отношении следующих вопросов:

Both Parties to this Contract agree that they
shall maintain the following matters in the
utmost secrecy and confidence:

8.1. Условий настоящего Контракта.

8.1. The terms of this Contract.

8.2. Содержания всех устных переговоров,
заявлений и информации любого характера,
поступившей от Сторон и/или их
советников в связи с заключением этого
Контракта.

8.2. All oral communications, representations
and information of any nature made by the
Parties and/or their advisors pursuant to the
conclusion of this Contract.

8.3. Всех документов, данных, сообщений,
записей, отчетов или информации любого
характера в любых средствах массовой
информации, которые были поставлены или
переданы до или после заключения данного
Контракта и/или в соответствии с ним.

8.3. All documents, data, reports, recordings,
records, or information of any nature in any
media which were supplied or conveyed prior
to or after the conclusion of this Contract
and/or pursuant to this Contract.

15

9. Извещения

Notices

9.1. Все извещения, уведомления,
претензии и другие документы, которые
требуется вручить в соответствии с
данным Контрактом должны быть
составлены в письменном виде и

9.1. All notices, claims and other documents
required to be given pursuant to this Contract
shall be writing and be sent to the fax or e-
mail of the Party to be served as set out in this
Contract. Any notice shall be marked for the

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Контракте. Все извещения должны содержать пометку "Внимание Исполнительному директору". Все извещения будут считаться полученными, когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа.

9.2. На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, Сторона получившая такое извещение обязана дать ответ в течение двух рабочих дней.

9.3. В целях данного Контракта все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам:

Заемщику: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

Займодавцу: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

9.4. Любая сторона может изменить адрес для извещения и такие изменения должны быть посланы в письменном виде к другой стороне в порядке, изложенном выше.

attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

9.2. On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within two working day.

9.3. For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

To Debtor: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

To creditor: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

9.4. Either party may change the address to which notice must be sent by giving written notice of such change to the other party in the manner provided herein.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

10. Форс-мажор

Force Majeure

Вариант \ Alt. 1

Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Контракта.

The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Contract.

Вариант \ Alt. 2

Форс-мажорными являются такие обстоятельства, как:

Force Majeure shall mean any circumstances beyond the reasonable control of either of the parties:

10.1. война, военные действия (независимо от того, объявлена война или нет), вторжение, внезапное военное нападение, действие вражеской армии, нации или врага;

10.1. war, acts of warfare, hostilities (whether war be declared or not) invasion, incursion by armed force, act of hostile army, nation or enemy;

10.2. бунт, восстание против законной власти, гражданские волнения, беспорядки, восстание, организованное вооруженное сопротивление правительству, военный переворот, гражданская война;

10.2. riot, uprising against constituted authority, civil commotion, disorder, rebellion, organized armed resistance to the government, insurrection, revolt, military or usurped power, civil war;

10.3. действия, которые препятствуют, прекращают или прерывают поставку материала и/или обеспечение любым материалом и/или нарушают снабжение электроэнергией, что является существенным в период действия данного Контракта;

10.3. acts which hinder the course of or stop, thwart, prevent, interrupt or breach the supply and/or provision of any material and/or power which is instrumental to the continuance of this Contract;

10.4. любой опасный химикат, вещество, материал или имущество, которые подвергают опасности здоровье и безопасность любой из сторон или окружающих;

10.4. any hazardous, dangerous perilous unsafe chemical, substance, material or property, which renders liable or endangers the health and safety of either party or the general public;

10.5. наводнение, пожар, поджог, буря,

10.5. flood, fire, arson, storm, lightning

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

удар молнии, обвал (оползень) или другие стихийные бедствия;	tempest, landslide; or other Acts of God;
10.6. эпидемия, взрыв, болезнь, землетрясение, налет, саботаж, преступление;	10.6. epidemic, explosion, disease, earthquake, hijacking, sabotage, crime;
10.7. поломка оборудования или имущества;	10.7. cracking or fracturing of equipment plant or property;
10.8. радиация;	10.8. nuclear radiation;
10.9. несчастный случай;	10.9. accident;
10.10. смерть, травма или болезнь ведущих специалистов.	10.10. death, injury or illness of key personnel.

11. Governing Law

Управляющее право

18

Вариант \ Alt. 1

Настоящий Контракт должен управляться и истолковываться исключительно в соответствии с законами _____ (Российской Федерации).

This Contract shall be governed and construed solely by the Laws of _____ (*the Russian Federation*).

Вариант \ Alt. 2

Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с Принципами международных коммерческих Контрактов УНИДРУА и при отсутствии в Принципах УНИДРУА решения таких вопросов они подлежат урегулированию в соответствии с правом страны, в которой Займодавец имеет принципиальное место бизнеса (юридический адрес).

Any questions relating to this Contract shall be governed by the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts and to the extent that such questions are not covered by the UNIDROIT Principles, by reference to the law of the country where the Creditor has its principal place of business.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
 Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
 (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
 Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
 (commercial stamp / печать компании)

12. Разрешение споров

Dispute Resolutions

Вариант \ Alt. 1

Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

Вариант Alt. 2

Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего Контракта либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии с действующим в настоящее время Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as present in force.

19

13. Судебные издержки

Attorneys' Fees

Если любая из Сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой Стороны в целях принудительного исполнения настоящего Контракта, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным

If either Party commences any action or proceeding against the other Party to enforce this Contract, the prevailing Party in such action or proceeding shall be entitled to recover from the other Party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing Party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

obtained.

13. Делимость Контракта

Severability

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

If any provision of this Contract is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

14. Целостность Контракта

Sole Contract

20

Настоящий Контракт - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Контрактом, и отменяет все предыдущие соглашения, Контракты, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Контракту.

This Contract is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Contract, and supersedes all previous understandings, Contracts, negotiations and proposals relating thereto.

15. Преемники и правопреемники

Successors and Assigns

Настоящий Контракт носит обязательный характер и действует к выгоде его сторон и их соответствующих преемников. Настоящий Контракт не должно передаваться каким-либо лицам без предварительного письменного согласия

This Contract shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors. This Contract shall not be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

другой Стороны.

16. Исполнение в экземплярах

Execution in Counterparts

Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми Сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение.

This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same Contract.

17. Значение заголовков

Effect of Headings

Заголовки Статей, Разделов и Приложений настоящего Контракта не затрагивают толкование настоящего Контракта.

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Contract shall not affect the construction of this Contract.

18. Аутентичный текст

Authentic text

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на английском языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the English language shall prevail.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

19. Дополнения

Modifications

Любое изменение контракта действительно, если оно согласовано или подтверждено в письменной форме. Однако поведение Стороны может исключить для нее возможность ссылаться на данное положение в той мере, в какой другая Сторона полагалась на такое поведение.

No modification of the Contract is valid unless agreed or evidenced in writing. However, a party may be precluded by his conduct from asserting this provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Приложение 1 к Контракту беспроцентного займа
Appendix 1 to Interest-Free Loan Contract

Целевое назначение Займа

Loan Intended Use

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)